

Message d'adieu de de Janusz Korczak à ses pupilles

(« Pożegnanie ». 1919), par Janusz Korczak
traduction AFJK © Association Frse J. Korczak
publié sur <http://korczak.fr>

À l'époque de Korczak, en Pologne entre les deux guerres mondiales, les enfants, qui avaient été accueillis ou placés à partir de sept ans, devaient quitter l'orphelinat à l'âge de 14 ans, un âge équivalent à la majorité d'aujourd'hui et à l'entrée dans la vie active. Janusz Korczak avait choisi de leur tenir ce discours au moment de leur départ.

Nous prenons congé de vous, vous qui avez déjà quitté notre maison ou qui allez bientôt partir pour ne plus revenir.

Nous prenons congé de vous pour un long et lointain voyage. Ce voyage a un nom — la vie. Nous avons souvent réfléchi à la manière dont nous allions vous dire au revoir, au conseil que nous pourrions vous donner. Les mots sont hélas pauvres et faibles.

Nous ne vous donnons rien.

Nous ne vous donnons pas de **Dieu**, car c'est à vous de le chercher vous-même, dans votre cœur, dans un combat solitaire.

Nous ne vous donnons pas de **patrie**, car c'est à vous de la trouver, par un effort du cœur et de l'esprit.

Nous ne vous donnons pas **l'amour**, car il n'y a pas d'amour sans pardon et le pardon est difficile. C'est un effort que chacun doit prendre sur soi d'accomplir.

Nous ne vous donnons qu'une seule chose : un désir ardent d'une vie meilleure qui n'existe pas pour l'instant mais qui sera un jour ; une vie de vérité et de justice.

Peut-être ce désir vous guidera-t-il vers Dieu, vers une patrie, vers l'amour. Ne l'oubliez jamais et portez-vous bien.

Janusz Korczak, 1919
Traduction AFJK (1999).

Source

Titre original : « Pożegnanie » (L'adieu), dans la revue *Au soleil (W słońcu)*, 1919, 4^e année, n° 12 (15/06), p. 177 ; *Mały Przegląd (La petite revue)*, n° 39 (1/07/1927), p. 5. - Réédité dans : *Pisma Wybrane (Œuvres choisies)*, t. 2, Varsovie, Nasza Księgarnia, 1978, p. 68 ; op. cit., *Pisma Wybrane*, t. 2, 1984, p. 66 ; *Korczak Dzieła*, t. XI-1, Instytut Badań Literackich, Varsovie, 2003, p. 217-218 (*W słońcu*, n° 12) ; [et :] t. XI-2, Instytut Badań Literackich, Varsovie, 2007, p. 337-339 (*Mały Przegląd*, n° 39).

Réf. bibliographiques polonaises : *Janusz Korczak Bibliografia. 1896-1942*, par Aleksander Lewin et Marta Ciesielska, Institut de recherches pédagogiques de Varsovie, printed in Germany, Agentur Dieck, Heinsberg 1985, « Bibliographie des publications de J. Korczak », n° 427, p. 125, et n° 619, p. 143.

On trouvera une autre traduction en français du texte dans l'excellent article du professeur Aleksander Lewin : « Sur les traces de la pensée pédagogique de Janusz Korczak » (1987), dans : « Extraits des Protocoles de Loccum », inédit en ligne sur korczak.fr [http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/lewin_pensee-pedagogique-de-korczak.html]

Pour citer cet article

Korczak, Janusz : « Message d'adieu de Janusz Korczak à ses pupilles » (1919), trad. AFJK, Association frse J. Korczak, 2 p. [en ligne sur korczak.fr]

- Lien permanent : http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/korczak_adieu-aux-pupilles_1919.html